Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A taka będzie plaga, którą JAHWE dotknie wszystkie ludy, które walczyły przeciw Jerozolimie: psucie się jego ciała; gdy wciąż stać on będzie na swych nogach, jego oczy będą gnić w oczodołach, a jego język zgnije w ich ustach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie ludy natomiast, które walczyły przeciw Jerozolimie, JAHWE dotknie taką plagą: zdrowym ludziom psuć się będą ciała, oczy zaczną gnić w oczodołach, a język rozkładać się w ustach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A taka będzie plaga, którą JAHWE dotknie wszystkie narody, które walczyły przeciwko Jerozolimie: Ich ciała będą się rozkładać, gdy jeszcze będą stać na nogach, ich oczy będą gnić w oczodołach i ich język zgnije w ustach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tać będzie plaga, którą uderzy Pan wszystkie narody, któreby walczyły przeciwko Jeruzalemowi: Ciało każdego stojącego na nogach swoich schnąć będzie, a oczy ich wypłyną z dołków swoich, i język ich uschnie w ustach ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ta będzie kaźń, którą skarze JAHWE wszytkie narody, które walczyły na Jeruzalem: będzie schnąć ciało każdego stojącego na nogach swych, oczy jego uschną w dziurach swych i język ich uschnie w gębie ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A taką klęską porazi Pan wszystkie narody, które ruszyły do walki z Jerozolimą: rozpadnie się ich ciało, chociaż jeszcze trzymać się będą na nogach; oczy zaćmią się w oczodołach, a język zeschnie w ustach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A taka będzie plaga, jaką Pan dotknie wszystkie ludy, które wystąpiły zbrojnie przeciwko Jeruzalemowi: ciało każdego, kto stoi jeszcze na nogach, będzie gnić, jego oczy będą gnić w oczodołach, a język zgnije w jego ustach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto plaga, którą JAHWE porazi wszystkie ludy, które zbrojnie wystąpiły przeciwko Jerozolimie: Rozpadnie się ciało każdego, kto stoi na własnych nogach, jego oczy zgniją w oczodołach, a język zgnije w ustach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A taka będzie plaga, którą JAHWE dotknie wszystkie ludy walczące przeciw Jerozolimie: będzie gnić ciało każdego, kto stoi jeszcze na nogach, jego oczy będą gnić w oczodołach, a język w jego ustach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto jaką plagą dotknie Jahwe wszystkie narody, które wyruszyły na Jerozolimę: ciało ich będzie się rozkładało, gdy jeszcze będą się trzymać na nogach, oczy będą im gniły w oczodołach i gnić im będzie język w ustach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це буде падіння, яким Господь вирубає всі народи, які воювали проти Єрусалиму. Їхні тіла розтануть як вони стоятимуть на їхніх ногах, і їхні очі випливуть з їхніх заглиблень, і їхній язик розтане в їхніх устах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś taką będzie plaga, jaką WIEKUISTY uderzy wszystkie ludy, które wyruszyły do walki przeciw Jeruszalaim: Ciało każdego zaniknie, podczas gdy będzie jeszcze stał na swoich nogach; zanikną mu oczy w swoich jamach oraz zaniknie mu język w ustach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A oto plaga, którą JAHWE porazi wszystkie ludy, które wystąpią zbrojnie przeciwko Jerozolimie: Gnić będzie ciało człowieka, gdy jaszcze będzie stał na nogach, i oczy mu zgniją w oczodołach, a język zgnije mu w ustach. |